

# Hizkuntzak eta arloak proiektu globaletan bateratzeko proposamena

---

Jaione Ibarra  
Jone Ozerinjauregi  
Maider Huarte



# BAM

Begoñako Andra Mari  
IRAKASLEEN UNIBERTSITATE ESKOLA  
ESCUELA UNIVERSITARIA DE MAGISTERIO

## Helburuak |

- HTB eta hizkuntza-arloa integrazioa oinarri hartuta, hizkuntzak eta arloak bateratzeko proposamen bat aurkeztu.
- Egindako proposamenaren inguruko hausnarketa egin.

## **Proiektuaren nondik-norakoak**

- Ikastetxearen datuak:
  - » D eredua
  - » Inguru soziolinguistiko erdalduna
  - » Familien % 90a erdalduna + gero eta atzerritik etorritako ikasle gehiago.
- Proiektuaren datuak:
  - » 3 ikasturte (2010-2013)
  - » LHko 4., 5. eta 6. mailak
  - » Arloa eta hizkuntza bateratu



# Hizkuntza eta arloa bateratzeko eredia

- Bultzatutako eredia:
  - » Ingelerari ordu gehiago eskaini.
  - » Ikasgai bat ingeleraz eman, gehienetan *Ingurune* ikasgaia.
- Ikastetxearen eskaera:
  - » Ingelerari astean pare bat ordu gehiago eskaini.
  - » **Euskarari ordurik ez kendu.**
  - » *Ingurune* moduko ikasgai bat ingeleraz emateko, ikasleen maila ez-nahikoa.

# Proposatutako ereduaren oinarriak

- Hizkuntza eta arloak bateratzeko oinarriak + ikuspegi diskurtsiboa uztartzen ditu
- Ez dio euskarari ordurik kentzen
- LH4, LH5 eta LH6 ikasleen hizkuntza gaitasuna kontuan hartzen du
- Ingelerak ez du kurrikuluko oinarrizko ezagutzak ikasteko erantzukizuna baina ezagutzak zabaltzen, erabiltzen edo transferitzen laguntzen du.
- HTB oinarriak kontuan harturik, hizkuntza batetik bestera transferentziak egiteko aukera ematen du.

Kurrikulun bateratua *Ingurune* oinarri hartuta:

Gai transbersalak -> proiektu globala

Integrazioa maila ezberdinetan :

- » Arloak eta hizkuntzak integratuz
- » Hizkuntza ezberdinak integratuz
- » Abilezia eta gaitasun ezberdinak integratuz



# TXOMIN ARESTI – BAM: PROIEKTU INTEGRATUAK (Ingurune-Euskara-Gaztelera-Ingelera, LH, 4-5-6 mailak)

Maila	Inguruneko gaia	Euskaraz egin beharreko testua	Texto meta en L. Española	Texto meta en inglés
4.	Osasuna	Gaia: Nire dieta Testua: Txostena, eguneroko batetik abiatuta	Tema: La obesidad infantil. Texto: Carta al director	Tema: Nuestra dieta y hábitos alimenticios Texto: Carta a un niño que vendrá a su casa en intercambio.
	Landareak	Gaia: Landareak garrantzitsuak dira eta zaindu behar ditugu Testua: Argudiozkoa –Iritzi artikulua web orrian.	Tema: Experimentando con plantas Texto: Exposición oral (descripción de proceso)	Tema: Mi planta favorita Texto descriptivo: Presentación oral con apoyo de foto
	Makinak Proiektua: makina bat egin eta gurasoei aurkeztu	Gaia: Historian zehar, zeintzuk izan dira makinarik garrantzitsuenak? Testua: Debatea	Tema: La máquina que he creado Texto: Exposición oral a los padres sobre la máquina creada	Tema: Proyecto Texto: Noticia en página web anunciando el evento
5.	Animalia ornogabeak	Gaia: Animalia ornogabeak Testua: Deskribapen zientifikoa	Tema: Animales de compañía. Campaña contra el abandono de animales Texto: Expositivo-argumentativo: murales de sensibilización contra el abandono de mascotas.	Tema: Adoptar un animal del zoo Texto: Carta informal en que describen a un penfriend el animal adoptado.
	Energia	Gaia: Energia berriztagarriak Ahozko argudioa (debatea)	Tema: Necesidad de ahorrar energía Artículo de opinión	Topic: How can we save energy? Instructive text on how to save energy (in murals).
	Euskadi	Testua azalpen deskribatzailea	Relato de una excursión	Texto expositivo
6.	Lurra eta Unibertsoa	Gaia: Ba al dakizu...? (gaiarekin zerikusia duten fenomenoak) Testua: zergatizko azalpena	Tema: La orientación T. instructivo: cómo construir una brújula	Tema: Direcciones y orientación Texto instructivo (giving directions): mapa del tesoro.
	Europatik bidaiatzen	Testua: azalpen deskribatzailea. Gida turistikoa: Europako herrialde ezberdinen geografia eta klimaren atala)	Tema: ¿Adónde vamos de viaje? Texto: argumentativo.	Tema: organizar un viaje a Inglaterra Texto: Plan de viaje día a día.
	Mundu berria	Errelato historikoa	Biografía de personaje histórico	Tema: Who were Pocahontas and John Smith? The true story Texto: Narrativo



Arloa eta gaia: INGURUNE: UNIBERTSOAREN FUNTZIONAMENDUA		PROIEKTUA: LURRETIK IZARRETARA	
INGURUNE	EUSKARA	LENGUA ESPAÑOLA	ENGLISH
<p><b>GAIA:</b> UNIBERTSOA</p> <p><b>LANDUKO DIREN EDUKIAK:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Eguzki-sistema: planetak, sateliteak, asteroideak eta kometak.</li> <li>Unibertsoa: izar, konstelazio eta galaxia kontzeptuak</li> <li>Lurraren forma eta elementu geometrikoak.</li> <li>Ilargiaren zikloak eta horren ondorioak.</li> <li>Eguzkiaren ibilbidea eta horren ondorioak.</li> <li>Lurraren mugimenduak eta horien ondorioak.</li> <li>Eguzki-sistema eta unibertsoa aztertzeko teknologia erraza (teleskopioak, satelite artifizialak...).</li> <li>Puntu kardinalak eta orientazioa. Zergatik...?</li> <li>Magnetismoa</li> </ol>	<p><b>GAIA:</b> UNIBERTSOA</p> <p><b>PROIEKTUA:</b> Eskolako blogaren atala: Ba al dakizu ...?</p> <p><b>TESTU GENEROA:</b> Azalpen testua: Unibertsoko zergatien erantzunak.</p> <p><b>EGOERA KOMUNIKATIBOA:</b> 6. mailako Blogean "Ba al dakizu...?" atala irekiko dugu. Atal hau, gainera, 3., 4. eta 5. mailako blogetan ere erantsiko dugu. Bertan argitaratuko da zuen azalpena eta gai horretan interesa duen edonork irakurri ahal izango du azalpena.</p>	<p><b>TEMA:</b> ORIENTACIÓN</p> <p><b>GÉNERO TEXTUAL:</b> Instrucciones para la construcción de un artilugio (una brújula). Texto instructivo.</p> <p><b>SITUACIÓN COMUNICATIVA:</b> En el tema de Ingurune hemos aprendido un montón de cosas interesantes, una de ellas es todo lo que se refiere a los polos magnéticos y la orientación. Hemos aplicado lo aprendido en la construcción de una brújula. Esto es algo que llama mucho la atención, así que hemos decidido abrir una sección en la web del colegio, donde escribamos cómo construir una brújula, con las instrucciones y aclaraciones pertinentes.</p>	<p><b>TOPIC:</b> GIVING DIRECTIONS TO FIND A TREASURE USING A COMPASS.</p> <p><b>TARGET TEXT:</b> Giving directions. Instructive text.</p> <p><b>COMMUNICATIVE SITUATION:</b> "You are Scuttlebutt Pirate and you have hidden a treasure in Seagull Island. Design a treasure map showing where you have buried the treasure and write clear instructions for your fellow pirates to find the hidden treasure in case something happens to you. You have to make sure that the instructions are very clear and you use the features of the island and your compass for giving directions".</p>

### Hizkuntza-arloa integratzeko proiektuaren sekuentzia didaktikoa

1. fasea:	2. fasea:			
Proiektuaren aurkezpena	Ataza bideratzaileen sekuentzia (eduki konkretu baten inguruan antolatutako saioak)			
Proiektu/atazaren definizioa: <ul style="list-style-type: none"> <li>○Gaia / interes gunea aukeratu</li> <li>○Azken "produktua" aukeratu (helburu-testua) eta egoera komunikatiboa</li> </ul> Landuko diren abileziak / estrategiak. Helburuak: <ul style="list-style-type: none"> <li>○Arloko edukiak</li> <li>○Komunikazio abileziak eta gaitasunak</li> <li>○Gaitasun orokorrak</li> </ul> Unitatearen plangintza	Helburu hauekin lotutako ataza bideratzaileak:  Ahozko eta idatzizko ulermena / Informazio bilketa / apunteak hartu / talde lana / Informazioa partekatu / informazioa laburtu eta antolatu / IKTn erabilera.... (sekuentziaren adibidea:)	Helburu testua sortzeko unitate didaktikoa (aldamiaia tailerretan)  Aldamiaia: abilezia diskurtsibo ezberdinen irakaskuntzarako tailerrak	Helburu testuaren 1. produzioa  1. Tailerra Testuingurak. → 2. Tailerra Planifikaz → 3. Tailerra testualiz.  → 4. Tailerra Testualiz. → n. Tailerra testualiz.	
				1. saioa aurrezagutzak, helburuak + atazen plangintza → 2./3. saioak Idatziaren ulermena + apunteak hartu → 4. saioa... Ahozko ulermena + apunteak hartu →
	→ x. saioa informazioa partekatu (datu pertinentek identifikatu + galdera garrantzitsuak) → x. saioa informazio ezberdinak antolatu → ...			
Evaluación formativa a lo largo de todo el proceso				

P1 berrikusi, helburu testua egin  
Proiektuaren ebaluazioa: prozesua eta emaitzak











Eredu hau baldintza egokietan eginez gero...

- Ikasleek edukiak eta hizkuntza ikasten dute
- Ikasleen artean motibazioa oso handia da
- Eta gauza bera irakasleen artean.

## **BAINA**

- Talde eta mailen arabera arrakasta maila desberdina izan da.
- Guk zailtasunak antzeman ditugu eta parte hartu duten irakasleek ere horrela adierazi digute.

- Testu tipologian eta testuaren gramatikan formazioa:
  - » Plangintzarako (testuen aukeraketa eta sekuentziak) :  
-> mailakatzea eta transferentziak.
  - » Didaktikarako: testu generoak identifikatzeko zailtasunak, testu genero bakoitzean zein abilezia irakatsi erabakitzeke; landu beharreko hizkuntza unitateak aukeratzeko.

- Proiektuetan oinarritutako metodologia:
  - » hizkuntza proiektuak diseinatzeko zailtasuna;
  - » proiektuak modu eraginkorrean gelaratzeko zailtasunak.
- Esandako guztia prestatzeko eta behar den formazioa emateko behar den denbora.
- Eskola publikoetan dagoen mugikortasuna irakasleen artean.
- Irakasleen jarrera eta ilusioa ezinbestekoa da.

# Ondorioak

- Aurkeztutako ereduak balio du, aldi berean:
  - » hizkuntzen arteko bateratzea egiteko
  - » hizkuntza eta arloen arteko bateratzea egiteko.
- Aukera ona da euskararen gaitasuna arriskuan jarri barik hirueletasunean aurrera egiteko, batez ere eremu erdaldunagoetan.
- BAINA, aldaketa handia dakar, formazioa, koordinazioa eta materialen sorkuntza eskatzen duelako, eta ikastetxe askok edo ezin dute edo ez daude prest egiteko.

# Erreferentzia bibliografikoak

- BournotTrites, M. & Tallowitz, U. (2002). *Executive Summary of the Report of Current Research on the Effect of the Second Language Learning on First Language Literacy Skills*.  
<http://edinaschools.org/cms/lib07/MN01909547/Centricity/Domain/463/report1.pdf>.
- Dpto. de Educación, Universidades e Investigación, Gobierno Vasco (2010). *Marco de Educación Trilingüe*.
- Mehisto, P., Marsh, d. & Frigols, M. J. (2008). *Uncovering CLIL*. Macmillan.
- Met, M. (1999). Content-based instruction: Defining terms, making decisions. *NFLC Reports*. Washington, DC: The National Foreign Language Center.
- Met, M. (1997). Integrating language and content: issues to consider. *Ikastaria*, 9, 27-39.
- Pérez Esteve, P. & Roig Entruch, V. 2004. " *Enseñar y aprender inglés en educación infantil y primaria*. ICE/Horsori.

Eskerrik asko - Gracias - Thank you

**BAM**

**Begoñako Andra Mari**

**IRAKASLEEN UNIBERTSITATE ESKOLA**  
**ESCUELA UNIVERSITARIA DE MAGISTERIO**